




# Quelques activités pédagogiques plurilingues

Fabien Darne – Conseiller pédagogique ASH



*« Quand l'école rejette la langue de l'enfant, elle rejette l'enfant. Quand le message donné à l'enfant à l'école, explicitement ou implicitement, est : "Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école"; les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes - leur identité - à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet. »*

Jim Cummins, linguiste canadien



# Ecrire de la poésie bilingue en 6<sup>ème</sup>

- ▶ Il s'agit d'un projet pédagogique initié en 2014 alors que j'étais directeur de la SEGPA du collège de Labattoir.
- ▶ C'est dans le cadre d'une correspondance scolaire entre deux 6<sup>ème</sup> (SEGPA des collèges de Labattoir et de Doujani, enseignants : *Bourahima « piste » Ali* et *Peggy Moéllé*) que l'idée est venue d'envoyer une poésie bilingue à nos correspondants.
- ▶ Tous les lundis matin, je travaillais donc 1h avec la classe 601 en co-animation avec l'enseignant titulaire, shimaorephone.



# 1<sup>ère</sup> étape – Lecture d'une poésie bilingue

- ▶ Visionnage de la vidéo d'une émission de l'association Shime, *Zalada*, sur Mayotte 1<sup>ère</sup> : [Mama Mulezi](#), un poème de Houlam HALADI, lu par Gaucher Pitsuri (avantages : poème bilingue dont les deux versions sont disponibles en ligne avec la transcription Shime, lu lentement avec une prononciation et une diction parfaites, les élèves adorent !)
- ▶ L'enseignant lit également le poème en français.
- ▶ Le texte dans les deux langues est distribués, les élèves doivent le lire dans l'une ou l'autre langue.
- ▶ Les élèves ne comprennent pas toutes les phrases ou tous les mots, ni en français, ni en shimaore, mais ils sont sensibles à la musicalité des deux langues et comprennent l'essentiel du message. On enrichit le vocabulaire dans les deux langues, on construit peu à peu un répertoire bilingue de la classe.
- ▶ On fait observer les différences dans la syntaxe (par exemple le pronom personnel vient avant en français, après en shimaore), la traduction en français qui n'est pas mot-à-mot, etc. Ce qu'on appelait auparavant : « observation réfléchie de la langue »
- ▶ On apprend à lire le mieux possible la poésie en shimaore et en français. Des binômes ont à apprendre quelques strophes puis à les lire devant le groupe.

**Mama mulezi**

Bweni mutufuku, ji ngizi ya nyoshi  
Litoao hamu na balahamu  
Litriao na tseso za tabasamu  
Dzina laho unipepea  
Wupepo wa kepa-kepa  
Makalima yaho utrulidza  
Wutrulivu wa utria tama  
Tama yangu kayapara wuka ya mulozi  
Matsozi tsiwharwa badi ya furaha  
Arahara mana waye malaika  
Ata yangu roho ayitwaharisha  
Mama mulezi  
Mayangu muzuri  
Shendra de yi mezi nayivhitsa mimbani haho  
Dzia laho shahula ya handra yangu lemenguni  
Joro laho shipambo forwa yangu ya kusini  
Ji laho ngizi yangu ya wutoa hamu na balahamu  
Mihono yaho musingi wangu wa wusese  
Mindru yaho shitandra yangu ya handra  
Muda mushashi wuva akili yangu  
Udzipara mutsumba tsi hazi tsi wulimizi  
Swiha yaho yihutowo shitrendroni  
Sita wana waho muda wuyo  
Riziki Mungu piha Mungu vhahua  
Riziki laulia be usudrode  
Mutiti tsika bila shaka akili tsikana alalihakika  
Mama mulezi muzuri  
Tsasi ritrendre karahulatsa wala karistohulatsa  
Atsorimanisao kadzawa wala katsodzawa  
Wuhulivha tsishindri wala tsiubutu yimariri  
Wuhufungwa vhusuheyu suku twalaka nahuvhayo  
Muana nyunyi mutabu mele kaza dzaho uyavune  
Muzuri watru munusuriwa kuna wangina mufanao  
Trongo zaho trundra peponi  
Makazi yaho pevhoni

**Mère éducatrice**

1 Dame respectable, douce voix miel  
2 Voix qui estompe les soucis et les enrrouements  
3 Origine des rires et de mes légers sourires  
4 Ton nom me rafraîchit  
5 D'une fraîcheur d'éventail  
6 Tes paroles apaisent  
7 D'un apaisement porteur d'espoir  
8 Mon espoir n'a jamais été illusoire  
9 Des larmes, j'en ai fait couler mais de joie  
10 Elle est pure de son état d'ange  
11 D'une pureté qui a contaminé mon cœur  
12 Mère éducatrice  
13 Ma mère belle  
14 J'ai passé neuf mois dans ton ventre  
15 Ton lait a été ma première nourriture  
16 Ta chaleur a été ma meilleure couverture d'hiver  
17 Ta voix est le miel qui efface mes peines et mes enrrouements  
18 Tes bras constituaient le fondement de mes envolées  
19 Tes jambes étaient mon premier lit  
20 Peu de temps après mon âge de raison  
21 Tu t'es retrouvée célibataire, sans travail  
22 Ta santé ne te l'a pas permis  
23 Six était le nombre des tes enfants à cette époque  
24 Nous goûtions quand il y en avait  
25 Sans trop manger  
26 J'étais petit c'est sûr, mais je me souviens  
27 Ma belle maman éducatrice  
28 Nous avons grandi, nous ne t'avons pas abandonné et nous ne le ferons jamais  
29 Celui qui nous séparera n'est pas de ce monde et n'en sera pas  
30 Te payer, je ne pourrais pas et je n'ose pas l'envisager  
31 Te répudier, qu'il n'y ait jamais de répudiations un jour  
32 Petit oiseau semeur, cueille ce que tu as semé  
33 Notre belle, bénie sois-tu, tu n'es comparable à aucune autre  
34 Ton attitude est digne de l'orange du paradis  
35 Ta dernière demeure est bien au paradis



## 2<sup>ème</sup> étape – Création d'un poème bilingue

- ▶ Les élèves ont choisi le thème de Mayotte et ses symboles (oui, je sais, c'est très original...)
- ▶ On élabore ensemble le champ lexical du thème en français et shimaore : correspondance terme à terme, mais aussi création, comme pour hippocampe, qui n'existe pas en shimaore.
- ▶ Le poème est créé en français puis traduit en shimaore (NB : l'inverse n'a pas été possible).
  - ▶ Éléments d'analyse : imprécision ou manque de vocabulaire, grammaire, conjugaison, diglossie...

## 2<sup>ème</sup> étape – Création d'un poème bilingue – comment valider ?

- ▶ Pour la validité des traductions, **un premier niveau** de contrôle s'effectue par l'enseignant de la classe à partir des ouvrages publiés par l'association Shime, des dictionnaires : celui de Sophie Blanchy, site internet [ylangue.free.fr](http://ylangue.free.fr), site ORELC - Outils & Ressources pour l'Exploitation de la Langue Comorienne, wikipedia en swahili...), d'autres collègues shimaorephones, avec la contribution des élèves (à qui l'on demande de solliciter l'entourage).
- ▶ Mais à **un deuxième niveau** il est important d'avoir un ou deux foundi en shimaore (mes foundis : *Mohamadi Ali « Gaucher Pitsuri »* et *Chadoulhi Abdallah*) pour faire valider certaines traductions problématiques.
  - ▶ Exemple : **hippocampe = cheval des mers**, traduit dans un premier temps par **pundra ya baharini** (mais le cheval **pundra** s'avèrera être en fait un **âne !**), traduit finalement par **farasi ya baharini** (farasi = cheval, mot swahili emprunté à l'arabe).

## Mayotte

Mayotte mariée au lagon danse au milieu de l'océan

Mayotte marche sur le dos des tortues

Mayotte nage avec les dauphins

Mayotte va à la pêche avec les hippocampes

Mayotte belle parfumée à l'ylang-ylang et à la vanille

Mayotte joue dans la forêt avec les makis

Mayotte dispute les mangues aux roussettes

Mayotte assise au coeur de la lune

Mayotte mon île, mon coeur et ma vie

Mayotte pour nous tous

*Les élèves de 601*

## Maore

Maore yalolwa na wu mwamba yisuzina hari na bahari

Maore yisendra mengoni na zi nyamba

Maore yisiela na zi fumba-ndruju

Maore yisiendra wulowa na zi farasi-ya-baharini

Maore muzuzuri mavhushe marashi ya langi-langi na lavani

Maore yisingadza na zi komba malavuni

Maore yisiwania manga na zi ndrema

Maore yiketsi harihari na wu mwezi

Maore shisiwa yangu roho yangu na maesha yangu

Maore yatru piasi.

*Wanazoni wa sita mia na moja*



# 3<sup>ème</sup> étape – traduction du cancre de Jacques Prévert (première mondiale !)

## Shitswa mangavu


Asirongoa ãhã na yi shitswa  
be asirongoa ewa na yi roho  
asirongoa ewa na uwo awavendzaho  
asirongoa ãhã na foundi  
ahimi  
asidzisiwa  
na piya zi taãbu zi dzisiwa  
sa iyo afu su tseso  
na asizima piya  
indadi za makalima

zi suku na ya madzina  
marongozi na ya ma suala  
na mhabilio wa foundi  
moni mwa ya makeme ya wanatsa wa  
juzi.  
nazi tsoha za range piya  
harimwa libao ndzidu ya hasara  
asikatibu sura ya furaha.

*Jacques PRÉVERT*

utende wa shio “*Paroles*”, éditions Gallimard

Traduction : les élèves de la classe 601



# 4<sup>ème</sup> étape – Présentation publique dans le cadre de la semaine interculturelle au collège de Doujani

- ▶ Séquence passée sur Mayotte 1<sup>ère</sup> en mars 2015
- ▶ [Cliquer ICI.](#)

Un imagier botanique multilingue avec les élèves de l'UPE2A du collège de Passamainty et Souad Monnier

- **Quel est le nom de cette plante ? (F)**
- **Dzina lahe umwiri trini ? (SM & SD)**
- **Dzina laho mri hinri ? (SG)**
- **What's the name of this plant ? (A)**
- **Inona no anaran'ity fototra ity (M)**



- Manioc (F)
- Muhogo (SD/SM)
- M'hogo (SG)
- (bitter) cassava (A)
- Mahôgo (M)
- 
- Feliki (SG, SD, SM)
- Feuilles de manioc ou brèdes manioc (F)
- Ravitoto (M)



# L'éveil aux langues

- ▶ C'est une démarche caractérisée par des activités portant simultanément sur plusieurs langues de tout statut y compris sur des langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner.
- ▶ Elle correspond à une partie des contenus de *l'Education langagière générale* du Cadre européen commun de référence des langues (CECRL) :
  - ▶ *l'intérêt pour les langues et les cultures,*
  - ▶ *la curiosité à leur égard,*
  - ▶ *la confiance de l'apprenant en ses propres capacités d'apprentissage,*
  - ▶ *la compétence à observer/analyser les langues,*
  - ▶ *capacité à s'appuyer sur la compréhension d'un phénomène relevant d'une langue pour mieux comprendre un phénomène concernant une autre langue.*




# Compétence plurilingue et pluriculturelle

- ▶ *La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle tend à [...] poser qu'un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition (CECRL).*
- ▶ C'est ainsi qu'un ami en voyage à Cuba s'est mis à parler le franglitagnol (mélange de français, anglais, italien et espagnol) que les cubains comprenaient très bien...
- ▶ C'est aussi un moyen d'accès à des connaissances, savoir-faire et attitudes habituellement visés par d'autres disciplines : histoire-géographie, sciences...



# Compétence plurilingue et pluriculturelle

- ▶ L'occasion était toute trouvée de faire le lien avec l'environnement immédiat. Pour des raisons d'intérêts personnels et professionnels, j'ai choisi la botanique, discipline à la croisée de la science, de l'environnement, de la culture (médecine traditionnelle, cuisine...) et... de la langue !
  - ▶ La botanique est un domaine très riche, facile d'accès car tout le monde a une tradition familiale d'usage des plantes, particulièrement dans le milieu rural dont sont issus nos élèves. En ajoutant cette dimension culturelle, certains auteurs parlent même d'ethnobotanique...
- 



# Les objectifs

- ▶ **L'objectif opérationnel** est de réaliser collectivement un imagier botanique multilingue (shimaore/shidzuani, shingazidja, malgache, français, anglais) sous la forme d'un diaporama numérique.
- ▶ **Les objectifs communicationnels** propres à l'approche actionnelle suivent donc une progression qui répond aux besoins linguistiques et langagiers des élèves, à savoir un niveau A2, voire B1 pour les plus avancés, en compréhension orale (plus particulièrement la partie *monologue suivi : décrire l'expérience*) et un niveau A1, voire A2 pour les plus avancés, pour les autres compétences (*cadre de référence CECRL*).



# Les objectifs

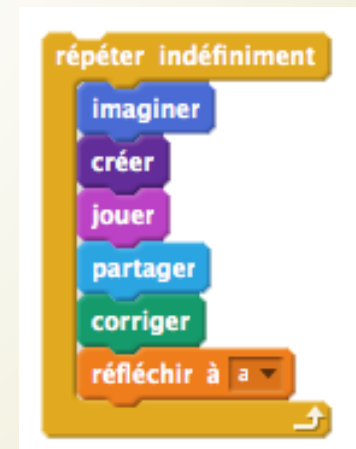


- ▶ **Les objectifs généraux** sont d'enrichir le vocabulaire, de valoriser les connaissances dites vernaculaires, de structurer des connaissances scientifiques sur les plantes (en lien avec les programmes du collège), de croiser les connaissances grâce à l'approche interculturelle.
- ▶ Le travail se réalise collectivement et essentiellement à l'oral. Une évaluation formative sous la forme d'un QCM vient valider les connaissances et compétences acquises.
- ▶ Il est fait référence également aux nouveaux programmes du cycle 4 (collège 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>) dans le domaine des Sciences de la vie et de la Terre, partie « *le vivant et son évolution* ». Les compétences travaillées dans ce domaine sont :
  - ▶ *Pratiquer des démarches scientifiques*
  - ▶ *Pratiquer des langages*



# Programmer au collège pour mieux maîtriser les langages

- ▶ **Le postulat** : Programmer en informatique avec un logiciel adapté et ludique (Scratch), dans le cadre d'un projet collaboratif, permet à tous de développer des compétences transversales autour des langages :
  - ▶ *codage, décodage, connecteurs logiques et opérateurs booléens (ET, OU, SAUF, SI/ALORS/SINON), séquence, itération, vocabulaire scientifique et technique, ...*
- ▶ Un projet est mené avec les élèves de 4<sup>ème</sup> et Ali Vélou. Il n'est pas mené à son terme du fait de problèmes matériels et organisationnels mais le potentiel est là !





# Programmer au collège pour mieux maîtriser les langages

- ▶ Développé par le groupe de recherche *Lifelong Kindergarten* auprès du laboratoire **Média** du MIT, Scratch est un nouveau langage de programmation qui facilite la création d'histoires interactives, de dessins animés, de jeux, de compositions musicales, de simulations numériques et leurs partage sur le Web.
- ▶ Une communauté d'apprentissage créatif avec **21 018 913** projets partagés (20 mars 2017)
- ▶ Scratch est un logiciel libre conçu pour initier les élèves dès l'âge de 8 ans à des concepts fondamentaux en mathématiques et en informatique. Il repose sur une approche ludique de l'algorithmique, pour les aider à créer, à raisonner et à coopérer. Il favorise également leur partage sur le Web.
- ▶ **Et c'est tellement simple !** Il suffit d'empiler des briques « instructions », écrites dans la langue de votre choix, de leur appliquer des procédures, pour faire bouger ou parler le chat orange... Même les petits lecteurs-scripteurs se prennent au jeu !
- ▶ Et maintenant, l'algorithmique et la programmation sont au programme dès le cycle 2 !

- Movimiento
- Control
- Apariencia
- Sensores
- Sonido
- Números
- Lápiz
- Variables

Nueva variable

Borrar variable



fijar i a 0

cambiar i por 1

mostrar variable i

esconder variable i

Nueva lista

Borrar una lista

lista\_uno

añade cosa a lista\_uno

borrar 1 de lista\_uno

insertar cosa en 1 de lista\_uno

reemplazar 1 de lista\_uno con

item 1 de lista\_uno

longitud de lista\_uno

Objeto1

x: -12 y: -60 dirección: 90

Programas Disfraces Sonidos



```

al presionar bandera verde clicada
  fijar i a 1
  por siempre
    repetir 3
      mover 10 pasos siguiente disfraz
      rebotar si está tocando un borde
      esperar 0.3 segundos
    pensar item i de lista_uno por 2 segundos
    cambiar i por 1
  si i = longitud de lista_uno + 1
    fijar i a 1
  
```



x del ratón: 210 y del ratón: 206

Escenario

Objeto1  
Programas: 1



# Merci

**Fabien Darne**

[fabien.darne@ac-mayotte.fr](mailto:fabien.darne@ac-mayotte.fr)

Avec la complicité de **Stéphanie Bachelot** pour le redécoupage de la vidéo

